



WOJEWODA WIELKOPOLSKI

Poznań, 12 września 2025 r.

KN-V.431.38.2025

Pani
Małgorzata Łusiak
ul. Korczak 32/11
62-800 Kalisz

SPRAWOZDANIE Z KONTROLI

I. Dane identyfikacyjne.

Zakres kontroli
(w tym: podstawa prawna, okres objęty kontrolą)

Ocena prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, wykonane na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego¹, zwanej dalej „ustawą”, dla których stawki wynagrodzenia zostały określone w rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego², zwanym dalej „rozporządzeniem”.

Kontrolę przeprowadzono na podstawie art. 20 ustawy w związku z art. 45 ustawy z dnia 6 marca 2018 r. Prawo przedsiębiorców³, art. 52 ustawy z dnia 15 lipca 2011 r. o kontroli w administracji rządowej⁴ oraz § 3 zarządzenia Nr 152/17 Wojewody Wielkopolskiego z dnia 11 kwietnia 2017 r. w sprawie trybu i sposobu kontroli prowadzonych przez wojewodę, dla kontroli których tryb i sposób ich prowadzenia nie został uregulowany lub został uregulowany częściowo w odrębnych przepisach.

Okres objęty kontrolą: od 1 stycznia 2022 r. do dnia zakończenia czynności kontrolnych, tj. 13 sierpnia 2025 r.

Tłumacz przysięgły objęty kontrolą

Małgorzata Łusiak, zwana dalej „tłumaczem”, ul. Korczak 32/11, 62-800 Kalisz.

Kontrolerzy

1. Magdalena Leońska - inspektor wojewódzki z Wydziału Kontroli Wielkopolskiego Urzędu Wojewódzkiego w Poznaniu, upoważnienie Wojewody Wielkopolskiego nr 208/25 z 6 sierpnia 2025 r.
2. Anna Gawrysiak - kierownik Oddziału Kontroli Zadań Publicznych z Wydziału Kontroli Wielkopolskiego Urzędu Wojewódzkiego w Poznaniu, upoważnienie Wojewody Wielkopolskiego nr 208/25 z 6 sierpnia 2025 r.
3. Karolina Błaszak - specjalista z Wydziału Kontroli Wielkopolskiego Urzędu Wojewódzkiego w Poznaniu, upoważnienie Wojewody Wielkopolskiego nr 208/25 z 6 sierpnia 2025 r.

Data rozpoczęcia i zakończenia czynności kontrolnych

Kontrolę przeprowadzono w okresie od 7 do 13 sierpnia 2025 r.

(akta kontroli: str. 4-5)

¹Dz. U. z 2019 r. poz. 1326.

²Dz. U. z 2025 r. poz. 312.

³Dz. U. z 2024 r. poz. 236 ze zm.

⁴Dz. U. z 2020 r. poz. 224 ze zm.

II. Ocena kontrolowanej działalności.

Dokonywane przez tłumacza wpisy w prowadzonym repertorium nie zawierały wymaganych danych, określonych w art. 17 ust. 2 ustawy, w zakresie daty zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem, oznaczenia zlecniodawcy albo zamawiającego wykonanie oznaczonego tłumaczenia, daty tłumaczonego dokumentu, oznaczenia tłumaczonego dokumentu, oznaczenia języka, w którym sporządzono tłumaczony dokument, oznaczenia osoby lub instytucji, która sporządziła dokument, uwag o formie tłumaczonego dokumentu, wskazania rodzaju wykonanej czynności oraz wskazania języka tłumaczenia. Ponadto, w okresie objętym kontrolą, wynagrodzenie za czynności tłumacza wykonywane na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy, odnotowane w repertorium, było niezgodne z przepisami rozporządzenia.

III. Opis ustalonego stanu faktycznego.

Pani Małgorzata Łusiał nabyła uprawnienia do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego z dniem 26 lutego 1993 r. i została wpisana na listę tłumaczy przysięgłych pod numerem TP/4257/05. Tłumacz prowadziła repertorium w postaci papierowej.

W okresie objętym kontrolą tłumacz dokonała 2205 wpisów dokumentujących wykonanie czynności wskazanych w art. 13 ustawy, w tym 14 wpisów dotyczących czynności zleconych przez podmioty, o których mowa w art. 15 ustawy.

W okresie objętym kontrolą tłumacz oświadczyła, że nie odmówiła wykonania czynności tłumacza przysięgłego, z ważnej przyczyny, na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy.

Badaniem objęto 117 wpisów, dokumentujących wykonanie przez tłumacza czynności wskazanych w art. 13 ustawy, co stanowiło 5,31% wszystkich dokonanych wpisów oraz 14 wpisów dokumentujących wykonanie przez tłumacza czynności wskazanych w art. 15 ustawy, co stanowiło 100 % wszystkich dokonanych wpisów.

(akta kontroli: str. 11-13, 260-262)

Ponadto w trakcie kontroli ustalono, że tłumacz prowadziła swoją działalność gospodarczą pod adresem: ul. Korczak 32/11, 62-800 Kalisz (był to również jej adres do korespondencji), co nie było zbieżne z adresem do korespondencji objętym wpisem na listę tłumaczy przysięgłych. Na liście tłumaczy przysięgłych, opublikowanej na stronie internetowej Ministerstwa Sprawiedliwości, figurował następujący adres do korespondencji: „Rumuńskiego 1/56, 62-800 Kalisz”. Tłumacz w złożonych wyjaśnieniach wskazała, że powyższa sytuacja wynika z faktu zmiany miejsca zamieszkania w 2008 r., jednak nie pamięta, czy zgłaszała zmianę adresu do korespondencji do Ministerstwa Sprawiedliwości.

(akta kontroli: str. 9-10, 258-259)

IV. Stwierdzone nieprawidłowości.

1. W prowadzonym repertorium tłumacz nie zawarła wymaganych art. 17 ust. 2 pkt 1 ustawy danych dotyczących wykonanych czynności, tj.: w 37 przypadkach⁵ (na 117 wpisów objętych

⁵ Dotyczy wpisów lp.: 20/22, 77/22, 115/22, 134/22, 153/22, 172/22, 229/22, 305/22, 324/22, 381/22, 457/22, 476/22, 495/22, 571/22, 685/22, 704/22, 742/22, 761/22, 41/23, 60/23, 117/23, 212/23, 307/23, 383/23, 421/23, 497/23, 63/24, 120/24, 177/24, 196/24, 310/24, 329/24, 367/24, 424/24, 538/24, 115/25, 305/25.

badaniem, co stanowiło 31,62%) nie odnotowano daty zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem.

(akta kontroli: str. 14-257)

W złożonych wyjaśnieniach tłumacz podała, że używała znaku klamry dla kilku dokumentów na raz, uznając że jest to wystarczający wpis.

(akta kontroli: str. 258-259)

Przedstawiony w złożonych wyjaśnieniach argument nie zasługuje na uwzględnienie, ponieważ art. 17 ust. 2 pkt 1 ustawy jednoznacznie określa obowiązek odnotowania w repertorium daty zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem.

2. W prowadzonym repertorium tłumacz nie zawarła wymaganych art. 17 ust. 2 pkt 2 ustawy danych dotyczących wykonanych czynności, tj. w 35 przypadkach⁶ (na 117 wpisów objętych badaniem, co stanowiło 29,91%) nie oznaczono zleceniodawcy albo zamawiającego wykonanie oznaczonego tłumaczenia.

(akta kontroli: str. 14-257)

W złożonych wyjaśnieniach tłumacz podała, że używała znaku powtórzenia uznając, że jest to wystarczający wpis.

(akta kontroli: str. 258-259)

Przedstawiony w złożonych wyjaśnieniach argument nie zasługuje na uwzględnienie, ponieważ art. 17 ust. 2 pkt 2 ustawy jednoznacznie określa obowiązek odnotowania w repertorium oznaczenia zleceniodawcy albo zamawiającego wykonanie oznaczonego tłumaczenia.

3. W prowadzonym repertorium tłumacz nie zawarła wymaganych art. 17 ust. 2 pkt 3 ustawy danych dotyczących wykonanych czynności, tj.:

- w dwóch przypadkach⁷ (na 117 wpisów objętych badaniem) nie odnotowano daty tłumaczonego dokumentu,
- w 30 przypadkach⁸ (na 117 wpisów objętych badaniem, co stanowiło 25,64%) nie odnotowano oznaczenia tłumaczonego dokumentu,
- w 80 przypadkach⁹ (na 117 wpisów objętych badaniem, co stanowiło 68,38%) nie oznaczono języka, w którym sporządzono tłumaczony dokument,
- w pięciu przypadkach¹⁰ (na 117 wpisów objętych badaniem) nie oznaczono osoby lub instytucji, która sporządziła dokument,

⁶ Dotyczy wpisów lp.: 20/22, 77/22, 115/22, 172/22, 229/22, 305/22, 324/22, 381/22, 457/22, 476/22, 495/22, 571/22, 685/22, 704/22, 742/22, 761/22, 60/23, 117/23, 174/23, 212/23, 307/23, 326/23, 402/23, 421/23, 120/24, 215/24, 310/24, 329/24, 367/24, 424/24, 538/24, 20/25, 115/25, 191/25, 305/25.

⁷ Dotyczy wpisów lp.: 60/23, 174/23.

⁸ Dotyczy wpisów lp.: 210/22, 362/22, 381/22, 552/22, 609/22, 628/22, 704/22, 2/23, 22/23, 60/23, 155/23, 174/23, 212/23, 231/23, 307/23, 345/23, 353/23, 177/24, 196/24, 215/24, 234/24, 348/24, 424/24, 462/24, 481/24, 519/24, 153/25, 210/25, 248/25, 267/25.

⁹ Dotyczy wpisów lp.: 20/22, 39/22, 77/22, 96/22, 115/22, 134/22, 172/22, 191/22, 210/22, 229/22, 267/22, 286/22, 305/22, 324/22, 381/22, 400/22, 419/22, 457/22, 476/22, 495/22, 514/22, 571/22, 590/22, 647/22, 685/22, 704/22, 742/22, 761/22, 22/23, 60/23, 79/23, 98/23, 117/23, 155/23, 174/23, 212/23, 250/23, 269/23, 307/23, 326/23, 383/23, 402/23, 421/23, 440/23, 459/23, 497/23, 25/24, 44/24, 63/24, 82/24, 120/24, 139/24, 158/24, 177/24, 253/24, 272/24, 310/24, 329/24, 348/24, 367/24, 405/24, 424/24, 481/24, 500/24, 519/24, 538/24, 576/24, 1/25, 20/25, 39/25, 77/25, 96/25, 115/25, 153/25, 172/25, 191/25, 229/25, 286/25, 305/25, 324/25.

¹⁰ Dotyczy wpisów lp.: 39/22, 267/22, 305/22, 495/22, 305/25.

– w 92 przypadkach¹¹ (na 117 wpisów objętych badaniem, co stanowiło 78,63%) brak uwag o formie tłumaczonego dokumentu.

(akta kontroli: str. 14-257)

W złożonych wyjaśnieniach tłumacz podała, że brak daty oraz oznaczenia tłumaczonego dokumentu wynikał z faktu, iż dokument nie posiadał daty i oznaczenia, a tłumacz nie posiadała wiedzy, że w repertorium należy zaznaczyć brak daty i oznaczenia. Natomiast brak języka, w którym sporządzono dokument, brak oznaczenia osoby lub instytucji, która sporządziła dokument i brak uwag o formie tłumaczonego dokumentu był spowodowany, jak wskazała tłumacz, użyciem znaku powtórzenia i uznaniem, że jest to wystarczający wpis.

(akta kontroli: str. 258-259)

Przedstawione w złożonych wyjaśnieniach argumenty nie zasługują na uwzględnienie, ponieważ art. 17 ust. 2 pkt 3 ustawy jednoznacznie określa obowiązek odnotowania w repertorium opisu tłumaczonego dokumentu, wskazującego nazwę, datę i oznaczenie dokumentu, język, w którym go sporządzono, osobę lub instytucję, która sporządziła dokument, oraz uwagi o jego rodzaju, formie i stanie. Natomiast w przypadku, gdy przedstawiony do tłumaczenia dokument nie zawiera daty lub oznaczenia, to także należy ten fakt odnotować w repertorium.

4. W prowadzonym repertorium tłumacz nie zawarła wymaganych art. 17 ust. 2 pkt 4 ustawy danych dotyczących wykonanych czynności, tj.:

– w 81 przypadkach¹² (na 117 wpisów objętych badaniem co stanowiło 69,23%) brak wskazania rodzaju wykonanej czynności,

– w 85 przypadkach¹³ (na 117 wpisów objętych badaniem, co stanowiło 72,65%) brak wskazania języka tłumaczenia.

(akta kontroli: str. 14-257)

W złożonych wyjaśnieniach tłumacz podała, że używała znaku powtórzenia uznając, że jest to wystarczający wpis.

(akta kontroli: str. 258-259)

Przedstawiony w złożonych wyjaśnieniach argument nie zasługuje na uwzględnienie, ponieważ art. 17 ust. 2 pkt 4 ustawy jednoznacznie określa obowiązek odnotowania w repertorium rodzaju wykonanej czynności oraz języka tłumaczenia.

¹¹ Dotyczy wpisów lp.: 1/22, 20/22, 39/22, 77/22, 96/22, 115/22, 134/22, 172/22, 191/22, 210/22, 229/22, 267/22, 286/22, 305/22, 324/22, 362/22, 381/22, 400/22, 419/22, 457/22, 476/22, 495/22, 514/22, 552/22, 571/22, 590/22, 609/22, 647/22, 666/22, 685/22, 704/22, 742/22, 761/22, 2/23, 22/23, 60/23, 79/23, 98/23, 117/23, 155/23, 174/23, 212/23, 231/23, 250/23, 269/23, 307/23, 326/23, 345/23, 364/23, 402/23, 421/23, 440/23, 459/23, 497/23, 25/24, 44/24, 63/24, 82/24, 120/24, 139/24, 158/24, 177/24, 215/24, 253/24, 272/24, 310/24, 329/24, 348/24, 367/24, 405/24, 424/24, 443/24, 481/24, 500/24, 519/24, 538/24, 576/24, 1/25, 20/25, 39/25, 77/25, 96/25, 115/25, 153/25, 172/25, 191/25, 210/25, 229/25, 267/25, 286/25, 305/25, 324/25.

¹² Dotyczy wpisów lp.: 20/22, 39/22, 77/22, 96/22, 115/22, 172/22, 191/22, 210/22, 229/22, 267/22, 305/22, 324/22, 381/22, 400/22, 419/22, 457/22, 476/22, 495/22, 514/22, 571/22, 590/22, 609/22, 647/22, 685/22, 704/22, 742/22, 761/22, 22/23, 60/23, 79/23, 98/23, 117/23, 155/23, 174/23, 212/23, 231/23, 250/23, 307/23, 326/23, 345/23, 402/23, 421/23, 440/23, 459/23, 497/23, 25/24, 44/24, 63/24, 82/24, 120/24, 139/24, 158/24, 177/24, 215/24, 234/24, 253/24, 272/24, 310/24, 329/24, 348/24, 367/24, 405/24, 424/24, 481/24, 500/24, 519/24, 538/24, 576/24, 1/25, 20/25, 39/25, 77/25, 96/25, 115/25, 153/25, 172/25, 191/25, 229/25, 286/25, 305/25, 324/25.

¹³ Dotyczy wpisów lp.: 20/22, 39/22, 77/22, 96/22, 115/22, 172/22, 191/22, 210/22, 229/22, 267/22, 305/22, 324/22, 362/22, 381/22, 400/22, 419/22, 457/22, 476/22, 495/22, 514/22, 571/22, 590/22, 609/22, 647/22, 685/22, 704/22, 742/22, 761/22, 2/23, 22/23, 60/23, 79/23, 98/23, 117/23, 155/23, 174/23, 212/23, 231/23, 250/23, 307/23, 326/23, 345/23, 402/23, 421/23, 440/23, 459/23, 497/23, 25/24, 44/24, 63/24, 82/24, 120/24, 139/24, 158/24, 177/24, 215/24, 234/24, 253/24, 272/24, 310/24, 329/24, 348/24, 367/24, 405/24, 424/24, 481/24, 500/24, 519/24, 538/24, 576/24, 1/25, 20/25, 39/25, 77/25, 96/25, 115/25, 153/25, 172/25, 191/25, 210/25, 229/25, 267/25, 286/25, 305/25, 324/25.

5. W dwóch przypadkach¹⁴ (na 14 wpisów objętych badaniem, co stanowiło 14,29%) tłumacz pobrała nieprawidłową kwotę wynagrodzenia za czynności wykonywane na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy, tj. pobrano wynagrodzenie niższe niż wynikało z rozporządzenia.

(akta kontroli: str. 14-257)

W złożonych wyjaśnieniach tłumacz przyznała, że przyczyną pobrania nieprawidłowej kwoty wynagrodzenia była omyłka przy obliczaniu należnej kwoty wynagrodzenia.

V. Zalecenia i wnioski.

Biorąc pod uwagę ustalenia kontroli, wnoszę o:

1. Prowadzenie repertorium zgodnie z art. 17 ust. 2 pkt 1, 2, 3 i 4 ustawy.
2. Ustalanie i pobieranie wynagrodzenia za czynności wykonane na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy, według stawek określonych w przepisach rozporządzenia.

VI. Pozostałe informacje i pouczenia.

Proszę o przekazanie pisemnej informacji o sposobie wykonania powyższych zaleceń, a także o podjętych działaniach lub przyczynach ich niepodjęcia w terminie 30 dni od daty otrzymania niniejszego sprawozdania.

Zgodnie z art. 52 ust. 5 ustawy o kontroli w administracji rządowej, tłumacz przysięgły objęty kontrolą ma prawo w terminie trzech dni roboczych od dnia otrzymania sprawozdania przedstawić do niego pisemnie stanowisko; jednakże nie wstrzymuje to realizacji ustaleń kontroli.

z up. Wojewody Wielkopolskiego
Dyrektor Wydziału Kontroli

Marta Nowak

¹⁴ Dotyczy wpisów lp.: 675/22, 71/23.